Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś — ludzie byli w zachwycie i chwalili — Boga — [że] dał moc taką — ludziom.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś tłumy zdziwiły się i chwaliły Boga który dał władzę taką ludziom
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Na ten widok tłumy przestraszyły się i oddały chwałę Bogu,* który dał ludziom taką władzę.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś tłumy przestraszyły się i oddały chwałę Bogu, (który dał) władzę taką ludziom.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś tłumy zdziwiły się i chwaliły Boga który dał władzę taką ludziom
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na ten widok tłumy ogarnął lęk. Ludzie wielbili Boga, który udziela człowiekowi takiej władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy tłumy to ujrzały, dziwiły się i chwaliły Boga, który dał ludziom taką moc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co ujrzawszy lud, dziwował się, i chwalił Boga, który dał taką moc ludziom.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ujźrzawszy rzesze bały się i chwaliły Boga, który dał takową moc ludziom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A tłumy ogarnął lęk na ten widok, i wielbiły Boga, który takiej mocy udzielił ludziom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to ujrzały tłumy, przelękły się i uwielbiły Boga, który dał ludziom taką moc.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na ten widok tłumy przelękły się i wielbiły Boga, który ludziom udzielił takiej władzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy tłumy to zobaczyły, ogarnął je lęk i chwaliły Boga za to, że dał ludziom taką moc.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy tłumy [to] zobaczyły, napełniły się bojaźnią i zaczęły wysławiać Boga, że taką władzę dał ludziom.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy to ludzie zobaczyli, przelękli się i sławili Boga za to, że obdarzył człowieka taką mocą.

[1)] <x>470 5:16</x>; <x>470 15:31</x>; <x>490 7:16</x>; <x>490 13:13</x>; <x>490 17:15</x>; <x>490 23:47</x>; <x>500 15:8</x>; <x>510 4:21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tłumy, które to widziały, z bojaźnią wielbiły Boga dającego ludziom taką władzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Люди, побачивши те, жахнулися і прославили Бога, що дає таку владу людям.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrzawszy zaś tłumy przestraszyły się i wsławiły tego wiadomego boga, tego dawszego samowolną władzę z wybycia na zewnątrz taką to wiadomym człowiekom.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy to ujrzały tłumy, zatrwożyły się, oraz oddały chwałę Bogu, który dał ludziom taką moc.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedy tłumy ujrzały to, osłupiały i wypowiedziały b'rachę Bogu, który daje ludziom taką moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na ten widok tłumy ogarnęła bojaźń i wychwalały Boga, który dał taką władzę ludziom.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po zebranych przeszedł dreszcz lęku. I wielbili Boga za to, że dał taką moc człowiekowi!